

## RESEÑAS

BERLINCHES, Carmen. *El dialecto árabe de Damasco (Siria): estudio gramatical y textos*. En: *Estudios de Dialectología Árabe* 11. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2016, 505 págs.

En los estudios de Dialectología Árabe en lengua española, el libro de Berlinches viene a colmar un hueco necesario para esta disciplina, ya que estos se han volcado sobre todo en descripciones de dialectos occidentales. Probablemente, desde que el P. Cañes en el siglo XVIII escribiera su *Gramática* y su *Diccionario*<sup>(1)</sup>, en las que dio a conocer bastantes elementos del árabe de Damasco, no haya aparecido un libro en el que se haga una descripción tan detallada de esta lengua. Y esto, teniendo en cuenta que la obra del franciscano está escrita en un árabe intermedio, sin haberse dedicado expresamente a describir el árabe de Damasco sino a aportar léxico y algunas consideraciones comparativas entre esta lengua y la literal, porque los estudios de dialectología propiamente dichos comenzaron a partir de finales del siglo XVIII con la famosa expedición de Napoleón a Egipto.

El árabe de Damasco es de tipo sedentario y urbano y pertenece al área dialectal levantina. Behnstedt<sup>(2)</sup> dice que unos de los rasgos importantes de esta

---

(1) CAÑES, Francisco. 1775. *Gramatica arabigo-española, vulgar, y literal. Con un diccionario arabigo-español, en que se ponen las voces mas usuales para una conversacion familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma arabigo. Por Fray Francisco Cañes, religioso Francisco Desclazo de la Provincia de San Juan Bautista, Misionero Apostólico en el Asia, Lector de lengua arabe, Guardian, y Cura que ha sido del Convento de San Juan Baptista en Judéa, y del Colegio de Padres Misioneros Españoles de Tierra Santa, en la ciudad de Damasco, con licencia del Consejo*. Madrid: Imprenta de Don Antonio Perez de Soto; y CAÑES, Fr. Francisco. 1787. *Diccionario español latino-arabigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y arabes, para facilitar el estudio de la lengua arábica á los misioneros y á los que viajaren ó contratan en Africa y Levante*, 3 vols. Madrid: Imprenta de don Antonio Sancha.

(2) BEHNSTEDT, Peter. 2008. "Árabe levantino". En CORRIENTE, Federico y VICENTE, Ángeles (eds.): *Manual de dialectología neoárabe*, en *Estudios Árabes e Islámicos*, en *Estudios de Dialectología Árabe* 1. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 151-181: 152-153.

zona es el sustrato arameo y el hecho de que sus hablantes, ya sean de Siria, Líbano o Palestina, se entienden muy bien entre sí. Este autor señala también que el área levantina está dividida en dos grupos: siro-libanés y palestino. Y para Siria afirma que en el centro y este del país predominan los dialectos beduinos, mientras que en el noreste del país encontramos dialectos mesopotámicos y anatolios de tipo *qəltu*, y en la parte oriental del desierto sirio hay dialectos mixtos, sedentarios y beduinos.

Berlinches explica en su introducción que el árabe de Damasco *“ha sido objeto de interés durante más de un siglo y en la actualidad es uno de los dialectos árabes mejor descritos”*. El interés ha venido de la parte de los franceses sobre todo. La descripción que nos ofrece es única, ya que es la imagen de una población urbana a la que han emigrado sirios procedentes de otras zonas en los últimos treinta años, lo cual ha dado como resultado *“un aumento de la población y con ello un contacto lingüístico importante”*. Los datos han sido recogidos por la autora entre los años 2005 y 2011. La obra está dividida en tres apartados importantes: Estudio lingüístico, Textos y Glosario.

Siria ha sido uno de los países árabes en los que la arabización y el sistema educativo han conseguido más logros. Una prueba de ello es el nivel de estudios de los informantes, veinticinco mujeres y veinticinco hombres, que oscilan entre una gran parte con estudios universitarios o cursándolos y otra cuyos informantes habían finalizado sus estudios de primaria; tan solo dos ancianos carecían de estudios.

En cuanto a la descripción lingüística cabe destacar:

- Un sistema fonológico compuesto por las vocales breves *a, e, i, o* y *u* y un archifonema *ə*; y las vocales largas *ā, ē, ī, ō* y *ū*.
- Los diptongos *ay* y *aw* se mantienen en sílaba abierta y monoptongan en *ē* y *ō* respectivamente en sílaba cerrada.
- Imāla* en posición final pausal con el sufijo *-iyye*.
- Inexistencia de fonemas interdentales.
- Presencia del fonema *ʒ* (prepalatal fricativo sonoro).
- Paso de *q* (uvular oclusivo sordo) > *ʔ* (glotal oclusivo sordo).
- El paso de *ʃ* (alveolar sibilante sordo velarizado) > *ʒ* (alveolar sibilante sonoro velarizado).
- El sufijo *-ʒi* de origen turco.
- El uso del dual en los sustantivos.

- Los pronombres personales independientes *ʔante* “tú” (masculino) / *ʔanti* “tú” (femenino), *hənnən(n)* “ellos”, “ellas”; los pronombres personales sufijados *-ak* (2ª persona masculina tras consonante), *-ki* (tras vocal) / *-ek* (2ª persona femenina tras consonante), *-ki* (tras vocal), *(h)a* (3ª persona femenina singular), *(h)on* (3ª persona de género común).
- Los pronombres demostrativos son: *hāda* / *hād* (masculino singular), *hayy(e)* (femenino singular), *hādōl(e)* / *hadlōn* (género común), y la forma común *hal-* para cercanía; y *hādāḳ(e)* (masculino singular), *hādīḳ(e)* (femenino singular), *hādōlīḳ(e)* / *hādānḳ(e)* / *hādānḳ(e)* (género común) para lejanía.
- Los pronombres relativos son: *yālli*, *ʔlli* y *halli*.
- Para el numeral cardinal “dos” las formas son *tnən* (masculino) y *təntən* (femenino).
- En la morfología verbal señalamos la diferenciación del sufijo en la conjunción *-(ʔ)t* (2ª persona masculino singular) y *-ti* (su correspondiente femenina).
- El preverbo empleado es *b-*.
- La voz pasiva o medio-pasiva se expresa con la forma VII.
- Uso de las partículas *tabaʕ* y *la-* en la anexión analítica.
- El futuro se expresa anteponiendo al imperfectivo las formas *raḥ*, *ḥa* y *lah*.
- La partícula invariable seguida de pronombre personal *bədd-* expresa el significado de “querer”, seguida de sustantivo o de imperfectivo.
- Las conjunciones condicionales son *ʔiza* y *ʔən* para reales y *law* para irreales.
- La negación de las oraciones nominales se hace con la partícula *mu*.
- En cuanto al léxico, cabe destacar la aportación importante venida del arameo-siriaco, que también ha dejado su sustrato en la fonología, morfología y sintaxis. Otros préstamos proceden del turco, persa, griego, francés, inglés e italiano.

La obra va seguida de una colección de textos de una gran riqueza etnográfica que abarca 243 páginas y en los que la autora se ha basado principalmente para la descripción lingüística. Y un glosario que se presenta ordenado por raíces y seguido de un índice onomástico.

La bibliografía es exhaustiva, aunque echamos de menos obras descriptivas de dialectos occidentales y su comparación con estos. En cuanto a las obras descriptivas orientales, también echamos de menos obras de referencia como:

- DURAND, O. 1996. *Grammatica di arabo palestinese. (Il dialetto di Gerusalemme)*. Roma: Università degli Studi «La Sapienza».

- CANTINEAU, J. 1934. *Le dialecte arabe de Palmyre*. (Vol I: *Grammaire*. Vol II: *Vocabulaire et textes*). Beyrouth: Mémoires de l'Institut français de Damas.
- DENIZEAU, CL. 1960. *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine*. (Supplément au dictionnaire arabe-français de A. Barthélemy) Paris: Maisonneuve.
- PALVA, H. 1968. "On the Diphthongs *aw* and *ay* in Syrian Arabic". En: *Studia Orientalia* 37, 2, pp. 1-17.
- O las obras del P. Cañes anteriormente referenciadas.

En general, la obra de Berlinches es un trabajo académico muy bien elaborado y supone una gran aportación a los estudios de Dialectología Árabe en lengua española para los centros de investigación de nuestro país. Su descripción sincrónica del árabe de Damasco es actual y llega además en un momento en el que Siria es actualidad, desgraciadamente, por el conflicto bélico que vive y que ha provocado en los últimos años la salida del país de casi cinco millones de refugiados. Valga esta obra como homenaje a tantos hombres y mujeres que sufren la incompreensión de un mundo movido por intereses económicos y en el que el ser humano no es nada en comparación con los beneficios que reporta una guerra y la destrucción de un país y su identidad. "A Rīm Rāšed", "Al pueblo sirio". Esta es la dedicatoria que la autora ha reflejado al inicio de su obra.

Francisco Moscoso García  
Universidad Autónoma de Madrid

PRIM, Madeleine. *Cours d'arabe tunisien. Niveau 2. Tunisien Arabic Course. Level 2*. [incluye Cd]. Tunis : Maison d'Études Sœurs Blanches. White Sisters' Study Centre, 2016, 153 págs.

Presentamos en esta ocasión la segunda parte del *Cours d'arabe tunisien*<sup>(3)</sup>, dirigido a un público extranjero de habla francesa e inglesa. Este

---

(3) Ya lo hicimos de su primera parte en esta misma revista: PRIM, Madeleine. *Cours d'arabe tunisien. Niveau 1. Tunisien Arabic Course. Level 1*. Tunis : Publications de l'Institut des Belles Lettres Arabes, 2014, pp. 223-227.